Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zimri wszedł, pchnął go i uśmiercił – w dwudziestym siódmym roku (panowania) Asy, króla Judy\* – i objął władzę po nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zimri wszedł, ugodził go śmiertelnie i przejął po nim władzę. Stało się to w dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zimri wszedł tam, uderzył go i zabił — w dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, i królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem przypadł Zymry i ranił go, i zabił go roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, a królował miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wpadszy tedy Zambri uderzył i zamordował go roku dwudziestego siódmego Asa, króla Judzkiego, i królował miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy Zimri wtargnął i zadawszy mu cios śmiertelny, został w jego miejsce królem w dwudziestym siódmym roku [panowania] Asy, króla Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zimri wtargnął tam, pchnął go i pozbawił go życia w dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla judzkiego, i objął władzę królewską po nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zimri wtargnął, zadał mu cios i zabił w dwudziestym siódmym roku rządów Asy, króla Judy, i objął po nim władzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kiedy wtargnął Zimri, zamordował go i przejął po nim władzę. Stało się to w dwudziestym siódmym roku rządów Asy, króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zimri wszedł i zamordował go. Zabił go w dwudziestym siódmym roku [panowania] Asy, króla Judy, i objął po nim panowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Замврій і побив його і забив його і зацарював замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w dwudziestym siódmym roku Asy, króla judzkiego, Zimri wtargnął, poraził go, położył trupem i zamiast niego objął rządy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Zimri wszedł i zadał mu cios, i uśmiercił go w dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, i zaczął panować w jego miejsce. |

1. 1) w dwudziestym siódmym roku (panowania) Asy, króla Judy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)